

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І.І.МЕЧНИКОВА

Кафедра французької філології

ЗАТВЕРДЖУЮ
Перший проректор



Майя НІКОЛАЄВА

« 06 » 2022 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Основна іноземна мова (французька)

Рівень вищої освіти Другий (магістерський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

Освітньо-професійна програма: Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

ОНУ
2022

Робоча програма навчальної дисципліни "Основна іноземна мова (французька)". – Одеса: ОНУ, 2022. – 23 с.

Розробники:

Марінашвілі М.Д., к. філол. н., доцент, зав. кафедри французької філології

Панченко І.В., к. філол. н., доцент, доцент кафедри французької філології

Весна Т.В., к. філол. н., доцент, доцент кафедри французької філології

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри французької філології

Протокол № 1 від “ 31 ” 08 2022 р.

Завідувач кафедри _____
(підпис) М – Мальвіна МАРІНАШВІЛІ

Погоджено із гарантом ОПП Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

(підпис) Ж – Маріанна КНЯЗЯН

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології

Протокол № 3 від “ 23 ” вересня 2022 р.

Голова НМК _____
(підпис) Б – Тетяна ТЕЛЕЦЬКА

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології

Протокол № ____ від “ ____ ” _____ 20__ р.

Завідувач кафедри _____
(підпис) _____ (Ім'я ПРИЗВИЩЕ)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології

Протокол № ____ від “ ____ ” _____ 20__ р.

Завідувач кафедри _____
(підпис) _____ (Ім'я ПРИЗВИЩЕ)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		Очна форма навчання	Заочна форма навчання
Загальна кількість: Кредитів – 12 Годин – 360 змістових модулів – 4/3/3	Галузь знань 03 Гуманітарні науки (шифр і назва) Спеціальність 035 Філологія (код і назва) Спеціалізація: 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька Рівень вищої освіти: Другий (магістерський)	Обов'язкова	
		Рік підготовки:	
		1-й/2-й	1-й/2-й
		Семестр	
		1-й/2-й/3-й	1-й/2-й/3-й
		Лекції	
		год.	год.
		Практичні, семінарські	
		60/30/30 год.	26/26/26 год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		120/60/60 год.	154/64/64
		Форма підсумкового контролю: Іспит/Іспит/Іспит	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета дисципліни – вдосконалення комунікативної та професійної мовленнєвої компетенції здобувачів вищої освіти ступеня магістра.

Завдання: інтеграційний розвиток володіння усіма аспектами мови, насамперед, лінгвістичною, соціокультурною та прагматичною компетенціями здобувачів вищої освіти ступеня магістра; поглиблення практичних навичок володіння французькою мовою, вдосконалення методики комплексного тематичного, граматичного, лексичного та стилістичного аналізу текстів різних функціональних стилів, а також навичок їхнього адекватного перекладу; прищеплення вмінь та навичок анотування французькою мовою україномовного наукового лінгвістичного тексту.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів таких компетентностей:

Інтегральної:

Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальних (ЗК):

ЗК06. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань / видів економічної діяльності).

Спеціальних (СК):

СК03. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

СК06. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

СК08. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Програмні результати навчання (ПР). У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен:

ПР 02. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПР 06. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПР 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПР 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПР 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен **знати:**

- структурно-композиційні, мовні та стилістичні особливості художнього, наукового та публіцистичного стилів;
- принципи і методи комплексного мовностилістичного аналізу текстів різних функціональних стилів;
- активний словниковий запас, який відповідає реалізації певних мовленнєвих ситуацій та уможливорює успішну комунікацію з фахової проблематики на належному мовному рівні;
- франкомовну спеціальну лінгвістичну термінологію;
- правила анотування наукового тексту;

вміти:

- вільно, впевнено і правильно користуватися французькою мовою у професійних, наукових та інших цілях;
- розуміти інтегрований зміст і деталі текстів різних функціональних стилів будь-якого рівня змістової і мовної складності, уміти виокремлювати із текстів як експліцитну так і імпліцитну інформацію, що міститься в них;
- вільно і адекватно використовувати французьку мову в ситуаціях усного спілкування: інформувати, описувати, повідомляти, висловлювати свій погляд та аргументувати його, дотримуючись параметрів комунікативної адекватності, мовної правильності, відповідної структурованості та зв'язності;
- перекладати і анотувати французькою мовою україномовні наукові тексти з лінгвістичної проблематики;
- проводити комплексний лінгвостилістичний аналіз (усно й письмово) текстів різних функціональних стилів (вичленовувати основну ідею, виявляти особливості побудови тексту (художнього, публіцистичного, наукового (лінгвістичного); виокремлювати мовні засоби, що забезпечують когерентність тексту, сприяють реалізації комунікативної інтенції автора, творять його експресивність);
- продукувати елементи нових знань для вирішення завдань у сфері своєї професійної діяльності.

Засвоєні навички комплексного аналізу текстів різних функціональних стилів є необхідною базою для самостійної науково-дослідної роботи здобувачів вищої освіти з їх основного фаху, а саме для написання кваліфікаційної роботи.

3. Зміст навчальної дисципліни

1-й семестр

Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз художнього тексту

Тема 1. A. Daudet "Un ménage de chanteurs" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 2. A. Daudet "Un ménage de chanteurs" – commentaires stylistiques.

Тема 3. M.Proust "Du côté de chez Swann" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 4. M.Proust "Du côté de chez Swann" – commentaires stylistiques.

Тема 5. Alain Fournier " Le grand Meaulnes " – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 6. Alain Fournier " Le grand Meaulnes " – commentaires stylistiques.

Тема 7. E. Zola " La fête à Coqueville " – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 8. E. Zola " La fête à Coqueville " – commentaires stylistiques.

Тема 9. Charlotte Bousquet «Fanny » - approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 10. Charlotte Bousquet «Fanny » " - commentaires stylistiques.

Змістовий модуль 2. Комплексний аналіз наукового лінгвістичного тексту

Тема 1. Ch. Bally "Traité de stylistique française", p. 8-19 (traduction, terminologie; analyse thématique, analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)

Тема 2. Ch. Bally "Traité de stylistique française", p. 8-19 (analyse thématique, analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)

Тема 3. Jean-Paul Brighelli "Au centre du système?" (traduction et analyse thématique)

Тема 4. Jean-Paul Brighelli "Au centre du système?" (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)

Тема 5. Roman Jakobson. "Aspects linguistiques de la traduction" (traduction et analyse thématique)

Тема 6. Roman Jakobson. "Aspects linguistiques de la traduction" (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques).

Тема 7. Elie Bajard. "Langues rivales". *Le français dans le monde*. n° 315. (traduction et analyse thématique)

Тема 8. Elie Bajard. "Langues rivales". *Le français dans le monde*. n° 315. (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)

Тема 9. Georges Mounin. "La sémantique" (traduction et analyse thématique)

Тема 10. Georges Mounin. "La sémantique" (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques).

Змістовий модуль 3. Комплексний аналіз публіцистичного тексту

Тема 1. Guerre en Ukraine: l'intégralité de l'allocution d'Emmanuel Macron, 24.02.2022. <http://www.elysee.fr> (audition, analyse du contenu, traduction, vocabulaire thématique)

Тема 2. Présentation du Plan France 2030. Discours du Président de la République Emmanuel Macron 12.10.2021. <http://www.elysee.fr> (audition, analyse du contenu, traduction, vocabulaire thématique)

Тема 3. François Hollande "Les leçons du pouvoir" (introduction). *Éditions Stocks, 2018* (analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)

Тема 4. Le Parlement Européen, une ruche qui bourdonne en vingt-trois langues. *FDLM*, n°361 (analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)

Тема 5. Quand traduire devient crucial? *FDLM* n° 386 (analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)

Змістовий модуль 4. Переклад і анутовання французькою мовою україномовного наукового лінгвістичного тексту

Тема 1. Бабенко М.Ю. Дослідження прикметників англійської мови з семою "характеристика людини"

Тема 2. Гурочкіна А.Г. Відображення картини світу в міжкультурному аспекті

Тема 3. Конопацька Я.О. Метафора як спосіб утворення семантичних неологізмів у сучасній французькій мові

Тема 4. Манютина О.І. До проблеми вивчення понятійно-лінгвістичних параметрів сучасної евфемії

Тема № 5. Онищук М.І. Міжмовні лакуни як об'єкт міжкультурної комунікації

2-й семестр

Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз художнього тексту

Тема 1. Anatole France "La vie en fleur". *Prestiges*. – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 2. Anatole France "La vie en fleur". *Prestiges*. – commentaires stylistiques.

Тема 3. André Makine "Le testament français" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 4. André Makine "Le testament français" – commentaires stylistiques.

Тема 5. Emile Zola "Au Bonheur des Dames" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 6. Emile Zola "Au Bonheur des Dames" – commentaires stylistiques.

Змістовий модуль 2. Комплексний аналіз наукового лінгвістичного тексту

Тема 1. I. Oseki-Dépré. La traduction. *Théorie et pratiques de la traduction littéraire*. P. 12-16 (traduction et analyse thématique)

Тема 2. I. Oseki-Dépré. La traduction. *Théorie et pratiques de la traduction littéraire*. P. 12-16 (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)

Тема 3. A. Martinet. Economie de la langue (traduction et analyse thématique)

Тема 4. A. Martinet. Economie de la langue (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)

Тема 5. L. Tesnière. Eléments de syntaxe structurale. P. 52-57 (traduction et analyse thématique)

Тема 6. L. Tesnière. Eléments de syntaxe structurale. P. 52-57 (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)

Змістовий модуль 3. Переклад і анотування французькою мовою україномовного наукового лінгвістичного тексту

Тема 1. Ребрій О. Прагматичний аспект функціонування okazіонального слова

Тема 2. Сакал Т.М. Деякі аспекти історико-ономасіологічного та когнітивного підходів до вивчення неологізмів

Тема 3. Солощук Л.В. Паралінгвістичні номінації в художньому тексті

3-й семестр

Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз художнього тексту

Тема 1. David Foerkinos "La délicatesse" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 2. David Foerkinos "La délicatesse" – commentaires stylistiques.

Тема 3. Muriel Barbery "L'élégance du hérisson" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 4. Muriel Barbery "L'élégance du hérisson" – commentaires stylistiques.

Тема 5. Eric-Emmanuel Schmitt "Un amour à l'Elysée" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 6. Eric-Emmanuel Schmitt "Un amour à l'Elysée" – commentaires stylistiques.

Змістовий модуль 2. Комплексний аналіз наукового лінгвістичного тексту

Тема 1. Aurélien Sauvageot. Perspectives. *Français écrit, français parlé*. P. 185-189 (traduction et analyse thématique)

Тема 2. Aurélien Sauvageot. Perspectives. *Français écrit, français parlé*. P. 185-189 (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)

Тема 3. Jean Darbelnet Bilinguisme et traduction. *Le Français moderne*. n° 48. P. 319-326. (traduction et analyse thématique)

Тема 4. Jean Darbelnet Bilinguisme et traduction. *Le Français moderne*. n° 48. P. 319-326 (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)

Тема 5. Jean-Paul Brighelli "Quelle école pour demain?" (traduction et analyse thématique)

Змістовий модуль 3. Комплексний аналіз публіцистичного тексту

Тема 1. Pourquoi faisons-nous des fautes d'orthographe? *Le français dans le monde*. (traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)

Тема 2. En Europe, les compétences contre le savoir. *Monde diplomatique*, (traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)

Тема 3. Brizard C. Etudiants: la contagion? *Le Nouvel Observateur*. (traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)

4. Структура навчальної дисципліни

1-й семестр

Назва змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		л	п	інд	ср		л	п	інд	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз художнього тексту										
Тема 1. А. Daudet "Un ménage de chanteurs" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction	6		2		4	6		1		5
Тема 2. А. Daudet "Un ménage de chanteurs"- commentaires stylistiques	8		2		6	11		1		10
Тема 3. М. Proust "Du côté de chez Swann" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction	6		2		4	8		1		7
Тема 4. М. Proust "Du côté de chez Swann"- commentaires stylistiques	13		2		11	14		1		13
Тема 5. Alain Fournier "Le grand Meaulnes" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction	5		2		3	4				4
Тема 6. Alain Fournier "Le grand Meaulnes" - commentaires stylistiques	5		2		3	7				7
Тема 7. E. Zola "La fête à Coqueville" - approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction	4		2		2	4		1		3
Тема 8. E. Zola "La fête à Coqueville" - commentaires stylistiques	5		2		3	8		1		7
Тема 9. Charlotte Bousquet «Fanny» - approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction	4		2		2	4		1		3
Тема 10. Charlotte Bousquet «Fanny» " - commentaires stylistiques	4		2		2	4		1		3
Разом за змістовим модулем 1	60		20		40	68		8		60

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 2. Комплексний аналіз наукового лінгвістичного тексту										
Тема 1. Ch. Bally "Traité de stylistique française", p. 8-19 (traduction, terminologie; analyse thématique)	6		2		4	6		1		5
Тема 2. Ch. Bally "Traité de stylistique française", p. 8-19 (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)	6		2		4	7		1		6
Тема 3. . Jean-Paul Brighelli "Au centre du système?" (traduction et analyse thématique)	6		2		4	6		1		5
Тема 4. Jean-Paul Brighelli "Au centre du système?" (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)	6		2		4	7		1		6
Тема 5 R. Jakobson. Aspects linguistiques de la traduction (traduction et analyse thématique)	6		2		4	7		1		6
Тема 6. R. Jakobson. Aspects linguistiques de la traduction (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)	6		2		4	7		1		6
Тема 7. E. Bajard. Langues rivales. (traduction et analyse thématique)	6		2		4	7		1		6
Тема 8. E. Bajard. Langues rivales. (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)	6		2		4	7		1		6
Тема 9. G. Mounin. La sémantique (traduction et analyse thématique)	6		2		4	7				7
Тема 10. G. Mounin. La sémantique (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)	6		2		4	7				7
Разом за змістовим модулем 2	60		20		40	68		8		60

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 3. Комплексний аналіз публіцистичного тексту										
Тема 1. Guerre en Ukraine (audition, analyse du contenu, traduction, vocabulaire thématique)	6		2		4	5		1		4
Тема 2. Présentation du Plan France 2030. Discours d'Emmanuel Macron (audition, analyse du contenu, traduction, vocabulaire thématique)	6		2		4	5		1		4
Тема 3. François Hollande "Les leçons du pouvoir" (introduction). (analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)	6		2		4	7		1		6
Тема 4. Le Parlement Européen, une ruche qui bourdonne en vingt-trois langues (analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)	6		2		4	5		1		4
Тема 5. Quand traduire deviant crucial? (analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)	6		2		4	6		2		4
Разом за змістовим модулем 3	30		10		20	28		6		22
Змістовий модуль 4. Переклад і анотування французькою мовою україномовного наукового лінгвістичного тексту										
Тема 1. Бабенко М.Ю. Дослідження прикметників англійської мови з сеюмою "характеристика людини"	6		2		4	2				2
Тема 2. Гурочкіна А.Г. Відображення картини світу в міжкультурному аспекті	6		2		4	3		1		2
Тема 3. Конопацька Я.О. Метафора як спосіб утворення семантичних неологізмів у сучасній французькій мові	6		2		4	5		1		4
Тема 4. Манютина О.І. До проблеми вивчення понятійно-лінгвістичних параметрів сучасної евфемії	6		2		4	3		1		2
Тема 5. Онищук М.І. Міжмовні лакуни як об'єкт міжкультурної комунікації	6		2		4	3		1		2
Разом за змістовим модулем 3	30		10		20	16		4		12
Усього годин у семестрі	180		60		120	180		26		154

2-й семестр

Назва змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		л	п	інд	ср		л	п	інд	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз художнього тексту										
Тема 1. A.France "La vie en fleur". Prestiges – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction	6		2		2	5		1		4
Тема 2. A.France "La vie en fleur". Prestiges – commentaires stylistiques	7		2		6	7		1		6
Тема 3. André Makine "Le testament français" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction	6		2		3	5		1		4
Тема 4. André Makine "Le testament français" – commentaires stylistiques	6		2		6	7		1		6
Тема 5. Emile Zola "Au Bonheur des Dames" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction	6		2		3	6		2		4
Тема 6. Emile Zola "Au Bonheur des Dames" – commentaires stylistiques	7		2		6	8		2		6
Разом за змістовим модулем 1	38		12		26	38		8		30

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 2. Комплексний аналіз наукового лінгвістичного тексту										
Тема 1. I. Oseki-Dépré. La traduction (traduction et analyse thématique)	6		2		4	6		2		4
Тема 2. I. Oseki-Dépré. La traduction (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)	8		2		6	8		2		6
Тема 3. A. Martinet. Economie de la langue (traduction et analyse thématique)	6		2		4	6		2		4
Тема 4. A. Martinet. Economie de la langue (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)	8		2		6	8		2		6
Тема 5. L. Tesnière. Eléments de syntaxe structurale (traduction et analyse thématique)	6		2		4	6		2		4
Тема 6. L. Tesnière. Eléments de syntaxe structurale (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)	6		2		4	6		2		4
Разом за змістовим модулем 2	40		12		28	40		12		28
Змістовий модуль 3. Переклад і анотування французькою мовою україномовного наукового лінгвістичного тексту										
Тема 1. Ребрій О. Прагматичний аспект функціонування okazіонального слова	4		2		2	4		2		2
Тема 2. Сакал Т.М. Деякі аспекти історико-ономасіологічного та когнітивного підходів до вивчення неологізмів	4		2		2	4		2		2
Тема 3. Солощук Л.В. Паралінгвістичні номінації в художньому тексті	4		2		2	4		2		2
Разом за змістовим модулем 3	12		6		6	12		6		6
Усього годин у семестрі	90		30		60	90		26		64

3-й семестр

Назва змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		л	п	інд	ср		л	п	інд	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз художнього тексту										
Тема 1. D. Foenkinos "La délicatesse" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction	4		2		2	8		2		6
Тема 2. D. Foenkinos "La délicatesse" – commentaires stylistiques	7		2		5	8		2		6
Тема 3. M. Barbery "L'élégance du hérisson" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction	5		2		3	6		2		4
Тема 4. M. Barbery "L'élégance du hérisson" – commentaires stylistiques	8		2		6	6		2		4
Тема 5. E.-E. Schmitt "Un amour à l'Elysée" – approche biographique, psychologique et littéraire.	5		2		3	6		2		4
Тема 6. E.-E. Schmitt "Un amour à l'Elysée" – commentaires stylistiques	7		2		5	8		2		6
Разом за змістовим модулем 1	36		12		24	42		12		30

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 2. Комплексний аналіз наукового лінгвістичного тексту										
Тема 1. A. Sauvageot. Perspectives (traduction et analyse thématique)	6		2		4	6		2		4
Тема 2. A. Sauvageot. Perspectives (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)	6		2		4	8		2		6
Тема 3. Darbelnet J. Bilinguisme et traduction (traduction et analyse thématique)	8		4		4	6		2		4
Тема 4. Darbelnet J. Bilinguisme et traduction (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques).	8		2		6	8		2		6
Тема 5. J.-P.Brighelli "Quelle école pour demain?" (traduction et analyse thématique)	6		2		4	4		2		2
Разом за змістовим модулем 2	36		12		24	32		10		22
Змістовий модуль 3. Комплексний аналіз публіцистичного тексту										
Тема 1. Pourquoi faisons-nous des fautes d'orthographe? (traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)	6		2		4	5		1		4
Тема 2. En Europe, les compétences contre le savoir. (traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)	6		2		4	5		1		4
Тема 3. Brizard C. Etudiants: la contagion? (traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)	6		2		4	6		2		4
Разом за змістовим модулем 3	18		6		12	16		4		12
Усього годин у семестрі	90		30		60	90		26		64
Усього годин за дисципліною	360		120		240	360		78		282

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття не передбачені.

6. Теми практичних занять

Теми практичних занять наведено у п. 4. Структура навчальної дисципліни

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття не передбачені.

8. Самостійна робота

1-й семестр

Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз художнього тексту

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин (очна форма/заочна форма)
1.	Підготувати повідомлення за темою "Structures métasémiotiques d'un texte littéraire" (тема 2, 4).	4/8
2.	Підготувати в усній формі приклад стилістичного аналізу тексту G. Perec "La vie mode d'emploi" з книги J.-F. Jeandillou "Analyse textuelle" p. 180–183. (тема 1).	2/3
3.	Підготувати в писемній формі повідомлення "Les composantes principales des récits" на матеріалі першого розділу книги Y. Reuter "Introduction à l'analyse du roman" p. 35–43. (тема 3, 4, 9).	7/8
4.	Опрацювати розділ "Лінгвістика тексту" з книги Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми. Полтава: Довкілля–К, 2008. 217 с. (тема 4, 5, 10).	6/5
5.	Зробити письмовий переклад тексту (Теми 1, 3, 5, 7)	7/11
6.	Зробити письмовий стилістичний аналіз тексту (Теми 2, 4, 6, 8)	14/25
	Разом	40/60

Змістовий модуль 2. Комплексний аналіз наукового лінгвістичного тексту

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин (очна форма/заочна форма)
1.	Зробити переклад тексту, укласти термінологічний словник за текстом (Теми 1, 3, 5, 7, 9)	10/14
2.	Здійснити аналіз змісту тексту (Теми 1, 3, 5, 7, 9)	10/15
3.	Зробити письмовий аналіз засобів створення семантичної ізотопії (Теми 2, 4, 6, 8, 10)	10/15
4.	Виокремити лексичні та граматичні засоби когезії тексту (Теми 2, 4, 6, 8, 10)	10/16
	Разом	40/60

Змістовий модуль 3. Комплексний аналіз публіцистичного тексту

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин очна форма/заочна форма
1.	Опрацювати статтю Guerre en Ukraine; ce qu'il faut retenir de l'allocution d'Emmanuel Macron. <i>Le Figaro</i> 02.03.2022 www.lefigaro.fr (Тема 1)	4/4
2.	Виділити основні напрями економічного розвитку та інвестицій Франції до 2030 року (Тема 2)	4/4
3.	Зробити письмовий переклад українською мовою фрагменту тексту та порівняти з аналогічним уривком у книзі Франсуа Олланда «Уроки влади: мемуари» (Тема 3)	4/6
4.	Підготувати повідомлення в усній формі на тему: "Європарламент в системі інституцій Євросоюзу" (Тема 4)	4/4
5.	Опрацювати статтю Brizard C. My English is poor! <i>Le Nouvel Observateur</i> . (traduction, résumé, commentaires) (Тема 5)	4/4
	Разом	20/22

Змістовий модуль 4. Переклад і анотування французькою мовою україномовного наукового лінгвістичного тексту

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин (очна форма/заочна форма)
1.	Письмовий переклад і анотування тексту (Теми 1, 2, 3, 4, 5)	20/12
	Разом	20/12

2-й семестр

Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз художнього тексту

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин (очна форма/заочна форма)
1.	Підготувати усне повідомлення про біографічні дані та естетичні погляди А.Франса, А.Макіна, Е.Золя (теми 1, 3, 5).	8/12
2.	Зробити стилістичний аналіз текстів (теми 2, 4, 6)	18/18
	Разом	26/30

Змістовий модуль 2. Комплексний аналіз наукового лінгвістичного тексту

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин (очна форма/заочна форма)
1.	Укласти термінологічний словник за текстом (Теми 1, 3, 5)	6/6
2.	Здійснити аналіз змісту тексту (Теми 1, 3, 5)	6/6
3.	Зробити письмовий аналіз засобів створення семантичної ізотопії (Теми 2, 4, 6)	10/8
4.	Виокремити експресивні засоби тексту (Теми 2, 4, 6)	6/8
	Разом	28/28

Змістовий модуль 3. Переклад і анотування французькою мовою україномовного наукового лінгвістичного тексту

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин (очна форма/заочна форма)
1.	Переклад /письмовий/ і анотування тексту (Теми 1, 2, 3)	6/6
	Разом	6/6

3-й семестр

Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз художнього тексту

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин (очна форма/заочна форма)
1	Опрацювати розділ 3 монографії: Смуцинська І.В. Суб'єктивна модальність французької прози. К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2001. С. 107-238 (Теми 1, 3, 5)	8/14
2	Підготувати лінгвостилістичний аналіз текстів у письмовій формі (Теми 2, 4, 6)	16/16
	Разом	24/30

Змістовий модуль 2. Комплексний аналіз наукового лінгвістичного тексту

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин (очна форма/заочна форма)
1.	Здійснити переклад і аналіз змісту тексту (Теми 1, 3, 5)	12/10
2.	Зробити письмовий аналіз засобів семантичної ізотопії, когезії і експресивності тексту (Теми 2, 4)	12/12
	Разом	24/22

Змістовий модуль 3. Комплексний аналіз публіцистичного тексту

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин (очна форма/заочна форма)
1.	Опрацювати статтю De Linaires J. Faites en vrac... à la fac! <i>Le Nouvel Observateur</i> . (traduction, résumé, commentaires) (Теми 3)	2/2
2.	Підготувати повідомлення в усній формі на тему: "Реформування вищої освіти у Франції" (Теми 3)	2/2
3	Укласти тематичний словник, підготувати усне повідомлення на тему: «Французька Академія та реформа правопису» / «Французька Академія та літературний процес» (Теми 1, 2)	8/ 8
	Разом	12/12

9. Методи навчання

Словесні методи: бесіда; коментування; дискусія.

Практичні методи: творчі завдання, навчально-дослідницька робота (аналіз тексту (наукового, публіцистичного, творів або фрагментів творів художньої літератури), пошук інформації про лінгвальні та соціолінгвальні факти та явища).

Вправи (усні та письмові):

Рецептивні комунікативні вправи: читання складного тексту з метою одержання певної інформації.

Репродуктивні комунікативні вправи: переказ тексту.

Продуктивні комунікативні вправи: повідомлення факту (фактів); опис; розповідь про події; аргументація; бесіда; написання анотації наукових статей тощо.

Перекладний (граматико-перекладний та лексико-перекладний) метод. Комунікативний метод.

10. Форми контролю і методи оцінювання

Поточний контроль: оцінювання усних відповідей під час практичних занять, оцінювання завдань, що виносяться на самостійне опрацювання

Підсумковий контроль: усний іспит

Критерії та шкала оцінювання: національна та ECTS

За системою ОНУ імені І.І.Мечникова	Оцінка ECTS	За національною шкалою	Визначення
90–100	A	відмінно	Здобувач вищої освіти повно та ґрунтовно засвоїв всі теми робочої програми з навчальної дисципліни, вміє вільно та самостійно викласти зміст всіх питань програми навчальної дисципліни, розуміє її значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання з кожної теми поточного та підсумкового контролю.
85–89	B	добре	Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі теми робочої програми навчальної дисципліни. Вміє самостійно викласти зміст основних питань програми навчальної дисципліни, виконав завдання з кожної теми поточного та підсумкового контролю в цілому.
75–84	C		Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми робочої програми, не вміє самостійно викласти зміст деяких питань програми навчальної дисципліни. Окремі завдання з кожної теми поточного та підсумкового контролю виконав не в повному обсязі.
70–74	D	задовільно	Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє вільно і самостійно викласти зміст основних питань навчальної дисципліни, не виконав окремі завдання поточного контролю з кожної теми та підсумкового контролю.
60–69	E		Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє достатньо самостійно викласти зміст більшості питань програми навчальної дисципліни. Виконав лише окремі завдання з кожної теми поточного контролю в цілому.
35–59	FX	незадовільно	Здобувач вищої освіти не засвоїв більшості тем

		з можливістю повторного складання	робочої програми, не вмів викласти зміст більшості основних питань з навчальної дисципліни. Не виконав більшості завдань з кожної теми, поточного та підсумкового контролю в цілому.
0–34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	Здобувач вищої освіти не засвоїв програму навчальної дисципліни, не вмів викласти зміст жодної теми навчальної дисципліни, не виконав завдань поточного контролю.

11. Питання для підсумкового контролю

Структура білету до іспиту:

1. Читання, переклад та комплексний аналіз уривку оригінального художнього/наукового лінгвістичного/публіцистичного тексту.
2. Анотування україномовної наукової лінгвістичної статті французькою мовою

12. Розподіл балів, які отримують студенти

У ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожний змістовий модуль. Відповідь під час іспиту також оцінюється за 100-бальною шкалою. Загальна оцінка з навчальної дисципліни це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль та підсумковий контроль.

1-й семестр

Поточний контроль																				Підсумковий контроль (іспит)	Загальна оцінка
Змістовий модуль №1					Змістовий модуль № 2					Змістовий модуль № 3					Змістовий модуль № 4						
T1	T2	T3	T4	T5	T1	T2	T3	T4	T5	T1	T2	T3	T4	T5	T1	T2	T3	T4	T5		
100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100

2-й семестр

Поточний контроль															Підсумковий контроль (іспит)	Загальна оцінка			
Змістовий модуль №1					Змістовий модуль № 2						Змістовий модуль № 3								
T1	T2	T3	T4	T5	T1	T2	T3	T4	T5	T1	T2	T3	T4	T5	T1	T2	T3		
100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100

3-й семестр

Поточний контроль														Підсумковий контроль (іспит)	Загальна оцінка
Змістовий модуль №1						Змістовий модуль № 2					Змістовий модуль № 3				
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T1	T2	T3	T4	T5	T1	T2	T3		
100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Млинчик А.В., Телецька Т.В. Методичні вказівки до курсу «Аналіз художнього тексту» для здобувачів вищої освіти ступеня бакалавра четвертого року навчання спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька. Одеса: Персей, 2019. 36 с.
2. Панченко І.В., Князян М.О. Стилїстика французької мови. Тропи: методичні рекомендації до курсу «Стилїстика основної іноземної мови» для самостійної роботи здобувачів вищої освіти ступеня бакалавра спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька. Одеса: Видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2022. 38 с.

14. Рекомендована література**Основна**

1. Марінашвілі М.Д. Французькомовний науковий лінгвістичний текст (Lire un texte scientifique linguistique en français): навч. посібник. Одеса: "Одеський національний університет імені І.І.Мечникова", 2020. 188 с. (французькою мовою)
2. Reuter Y. Introduction à l'analyse du roman. Paris : Arman Colin, 2016. 208 p.

Додаткова

1. Бацевич Ф. С., Кочан І. М. Лінгвістика тексту: підручник. Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2016. 316 с.
2. Єщенко Т.А. Лінгвістичний аналіз тексту: Навч. посібник. Київ.: ВЦ «Академія», 2009. 264 с.
3. Костильова Е.І., Весна Т.В. Методичні вказівки до спецкурсу "Французька преса" для студентів факультету РГФ. Одеса: ООО Персей, 2007. 26 с. (франц. мовою)
4. Марінашвілі М.Д. Аналіз наукового лінгвістичного тексту як засіб формування професійних компетентностей майбутніх магістрів філології. *Scientific and pedagogic internship «Organization of the educational process in the area of philological sciences: a global experience and national practice»*: Internship proceedings (November 16 – December 28, 2020). Venice: Izdevnieciba «Baltija Publishing», 2020. P. 40–43.
5. Марко В. Аналіз художнього твору : навч. посібник. Київ: ВЦ «Академія», 2013. 280 с.
6. Смуцинська І.В. Суб'єктивна модальність французької прози. Київ: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2001. 256 с.
7. Феноменологічні та структуралістські підходи до аналізу художнього твору як цілого. URL : <https://studfile.net/preview/5116669/page:8/>
8. Олланд Ф. Уроки влади/ пер. з франц. Є. Марічева. Харків: «Фоліо», 2019. 444 с.
9. Jeandillou J.–F. Analyse textuelle. Paris: Armand Colin, 2006. 192 p.

15. Електронні інформаційні ресурси

1. <https://dictionnaire.lerobert.com/>
2. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>
3. <https://www.lefigaro.fr>
4. <https://www.lemonde.fr>
5. https://www.lexilogos.com/francais_dictionnaire.htm
6. Le Nouvel Observateur. URL: <https://www.nouvelobs.com/>
7. L'Express. URL: <http://www.lexpress.fr/>